E Kabouternan a yuda e Kerstman

E Kerstman a bin laat e anja aki. Hopi luna caba e la traha duro den su fabrica di cos di hunga na Noordpool, pa e duna tur mucha un bunita regalo Pero esei no ta asina facil y ta masha hopi trabau. Eigenlijk e Kerstman a cuminza poco laat, pero esei a bini, pasobra e la warda zomer asina hopi, cu no tabatin fin di llega y pesel tur su trabau a bruha. E ultimo dianan prome cu Pascu e la traha di dia y di nochi pa empaketa cos di hunga. E kier a haci nan bunita. Y den su pensamento e por a mira tur e caranan contento di e muchanan, ora nan hanja nan regalo bau di e kerstboom.

Mas liger cu e tabata por ela carga tur su pakinan riba su slee y a mara e hertnan dilanti dje, ela subl y a dal su sweep. E hertnan cu a sosega henter anja tabata contento di por a corre, loke tabata na gusto di e Kerstman. Cu un gran velocidad e tabata corre door di veldnan di sneeuw pa llega na e lugar, caminda tur e casnan ta dorna cu nan kerstboom y e muchanan tabata canta nan canticanan. E Kerstman tabata pura y e hertnan tabata haci tur posibel pa nan llega liger. E slee tabata corre bai door di e mondinan, caminda e kraainan bau nan plumanan tabata observa e slee pasa. „Si tur cos bai bon", un kraai bieuw a suspira, „E Kerstman tin masha pura loke por causele un accidente". E otro kraainan a admiti esaki.

Pero e Kerstman no a tende esaki pasobra ela pasa caba. Para riba su slee, e tabata tene e cabullanan y tabata dal su sweep. E tabata pensa cu esey tabata otro docshi corida door di un mundo blanco.

Un baranca!

Pa asombro di e Kerstman e corremento aki no a dura largo, como ela pensa. Cu gran velocidad e hertnan a corre subi un seroe y apenas nan a caba di pasa e punta, e slee a cuminza bin abau cu un velocidad mas grandi ainda, foi di e seroe cu tabata masha steil. E hertnan no mester a hala e slee mas cu e velocidad enorme cu e tabatin awor.

Esta duro e tabata corre. E Kerstman tabata sinti e biento frieuw corta banda di su oreanan y su oreanan tabata fluit di e biento. Awor si e Kerstman a cuminza sinti poco benauwd. Hala e breek of no? Por fin su man a dal e breek tene, pero ya tabata laat. Un baranca a stroba e caminda; net e bestianan por a hala un tiki, pero e slee a toca cu e baranca.. Cu un sonida asombroso e parti abau di e slee a kibra. E velocidad tabata mucho. Ora e slee a bolter e sneeuw a bula bai halto. Ainda e slee a corre diez meter mas ta bolter riba su cabez y e pakienan tabata lora pa tur banda.

E pober hertnan a spanta ora nan a drei mira e escena tras di nan y nan a para. Ata e slee benta abau tur kibra y e pakinan a keda tur di strooi. Unda e Kerstman mes a keda?

Na e momento cu e slee a bolter, e Kerstman a bula afor y cai duro riba e sneeuw. Tur esaki no tabata asina grave, si e no a sosode riba un lugar caminda e seroe tabata masha steil, pasobra ata e Kerstman a lora bin abau y tur e sneeuw a pega rondo di su curpa. Ela grita di ansha y miedo, pero esei no a yuda. Na pia di e seroe ela bin para y e la keda net un bala di sneeuw, blo su cabez tabata sali pafor, y tambe su man cu pianan. Mas cuanto ela sacudi su curpa e no por a sali foi di e bala di sneeuw; e tabata bon pega rond di su curpa. Ata e pober Kerstman tira abau y mas ariba e slee kibra a keda cu e pakienan. Awor sigur e muchanan lo no hanja nan regalo na tempo. E pober Kerstman por a llora.

Mas y mas ora ta pasa y tabata birando scoer. Cu un cara di harimento e luna na cielo tabata mira e Kerstman, manera cu e kier a hariele.

Un kabouter.

Diripiente e silencio di mei anochi a ser interrumpi. E Kerstman a tende stapnan ta kraak den e sneeuw y mes ora ela cuminza pidi auxilio. E stapnan tabata acercando y un rato atras un kabouter tabata para su dilanti, mirando cu sorpresa con un cabez, man y pia tabata sali foi un bala di sneeuw. E kabouter a hiza su lanterna pa e mira bon. Despues ela bisa: „Si ta e Kerstman".

„Si, ta e Kerstman mes", esaki a ripiti poco hces. „Yudami sali foi di e bala di sneeuw aki", ela suplica. Ainda e kabouter a keda cu su lanterna hiza na halto y a puntra asombra: „Kiko a pasa? Y ki mishibo den e bala di sneeuw ey"?. E Kerstman no tabata cla, tanten cu e no conta prome kiko a pasele. „Awor mi no ta llega na tempo cerca e muchanan pa pone nan regalo bau kerstboom", e Kerstman a bisa casi na lloramento. Tambe e kabouter a hanja esaki masha jammer y e lagrimanan a cuminza lora riba su cara tur geplool. Mes ora ela dicidi di yuda, pero e frieuw a haci e bala di sneeuw asina duro, cu mas tanto cu ela trata e no por a kita ni un pida sneeuw di e bala. „Mi ta busca ayuda" e kabouter a bisa y a desaparece. E Kerstman a mira con e luz di su lanterna a desaparece den lehania y despues a bolbe bira scoer y keto rond di dje.

Afortunadamente e no a dura hopi, pasobra un rato despues e Kerstman a bolbe tende stapnan y ela mira un rij di luz chikito ta acerkele foi di e pia di e seroe. „Afortunadamente" e Kerstman a suspira, „ata nan ta bini. Ya mi man y pianan a bira frieuw manera ijs". E rij largo di kabouter cu tabata acercando cu nan rey na cabez, no a tuma e medidadanan na mitar, sino nan a trece tur cos cu nan. Piek, spada, cabulla, lampie y hopi cos mas. Rapidamente nan a pone man na obra.

Ela libra su mes atrobe..

E silencio nocturna a ser interrumpi pa e golpinan dof di e pieknan riba e sneeuw cu a bira ijs. Pida pida ijs tabata bula. E Kerstman ta blo sacudi y bati su mes, te cu ela maria.

E rey di e kabouternan tabata satisfecho di e trabau di su subditonan y ora nan tabata cerca cla, e mes kier a kita e ultimo pida di sneeuw cu un bon golpi. E Kerstman a dal un grito di dolor, pasobra e punta di e pick a mishi cu su rudia. Pero kiko esei ta importa cu e alegria di ta liber atrobe. a sali foi e seroe di sneeuw, a bati e resto di sneeuw cu tabatin riba su panja y a acerca e rey di e kabouternan. Mas liger cu e tabata por, e Kerstman „Mi ta gradicibo masha pa bo ayuda, mahestad", ela bisa y a duna e kabouter man. Esaki no kier a tende di danki, y pesei ela bisa: „Nos ta hacielc pa tur e hendenan chikito, e chikitonan cu ta kere den nos. Ban mira Kerstman, ainda e obra no ta cla. Ainda nos mester coge bo slee y regalonan". E Kerstman a hera lubida nan. Ela corre subi e seroe, caminda e por a mira den e claridad di e luna, con su hertnan fiel y su slee kibra a keda. E kabouternan a siguicle. Hopi man ta haci e labor menos y asina nan a drecha e slee den corto tempo, nan a pikie e pakienan y a bolbe carga nan riba e slee. Ata e Kerstman ta ronca cu su slee door di e sneeuw atrobe. mientras cu e kabouternan carinjoso ta llamele ayo.

Cansa di e trabau duro, e rij largo di e kabouternan ta bolbe marcha door di e sneeuw caminda pa cas.

Di e manera aki e Kerstman a llega toch na tempo y pura ela pone e regalonan bau di e kerstboomnan. E anja aki ela bolbe cumpli cu su trabau, maske cu tabata di chiripa. Pero ta di gradici na e kabouternan cu ela logra haciele.

E mucha homber cu ta reparti Kerstboom

Suavemente e sneeuw ta cai regularmente foi di e cielo shinishi. E klompinan di sneeuw ta lora y ta brilla den e luz geel di e farolnan cu ta rondona e pleinchi y ta montona te bira un centimeter halto manera un tapijt. Nan a bende e ultimo kerstboomnan y e homber cu ta bende kerstboom ta bati su mannan, conta su placa y a dicidi di bai su cas, caminda un haard, un senjora alegre y yiunan cu ta hari ta wardele; caminda e koffie ta herbe y tin un ambiente intimo y agradabel di un familia feliz riba di Pascu. „Bo por wel di bai cas, Guillermo", e homber a bisa e mucha homber delega y chikito, cu ta yudele caba hopi dia pa reparti e kerstboom pa e clientenan.

E hendenan tabata contento, ya cu nan mes no tabatin mester di carga un mata grandi asina y nan tabata duna e mucha homber algo como gradicimento, cuatro placa of tin ora diez placa, si e mata tabata grandi y cu e pasa trabau pa entreguele na e cas. Hanjando su propina e mucha homber ta gradici y ta kita bai. E homber, donjo di e kerstboomnan, ta subi su bicicleta y ta pura bai su cas. Guillermo ta esun cu ta camna sin destino riba calla. Unda e bai? Pa su cas? Toch no tabatin ningun hende ey. Su tatameste r traha awe nochi, mama, rumannan e no tabatin. Na su cas, tabata scoer, frieuw y desagradabel. Pero unda e bai anto?

Guillermo ta pensa un rato y despues e ta continua su caminda, bon gekrim den su kraag di su jas bieuw y gasta. Den su man drechi e tabatin e placa cu ela gana e ultimo dianan. Nan tabata hopi placa larga y e tabata sintie rico.

Sinembargo e tabata sinti un bashi den su paden. E callanan tabata solitario. De vez en cuando bo por a mira un hende, cu ta pura su mes pa llega su cas, caminda e haard ta pa kcinta su curpa. Tabata masha keto riba calla y Guillermo no tabata sabi nunca cu e kraakmento di sneeuw bau su zapatonan por a zona asina duro. Tabata parce manera cu e tabata resona contra e murallanan di e casnan. Homber, tabata haci frieuw!

Esaki si tabata bunita. E mata ey ela entrega tambe, ainda e ta corda. Ela costa solamente algun diez placa y e tabata masha chikito y tristu, pero awor e ta asina bunita, manera e no a mira otro prome. Un mama y tres yiu tabata sinta den e sala y nan tabatin anis y cos doeshi riba mesa. E haard tabata sendi y e muchanan tabata contento. Nan tabata drei rond di e mama y nan a pidiele conta nan un storia. Nan kier a tende e storia di e Ninjo Jesus. Guillermo a sonrei cu tristeza, mirando e dicha aki. Nunca ela conoce su mama y su tata no tabatin tempo. Si e keda para cerca di e bentana, anto e tambe por tende algo di e storia. E mama a bai sinta den un ruststoel y e muchanan a inclina rond di dje na suela. Guillermo a para su oreanan.

Mientras cu e mama tabata lesa e storia, su mirada tabata pasa rond di e sala y ey nan ela descubri algo mas. Suavemente llumina pa algun bela ela

(E ta sigui na pag 12)







Van slede tot auto

Een revolutie waarvoor vele eeuwen nodig waren

ALS DE KERSTMAN op zijn slede komt aansuizen is het tijd de balans over de afgelopen periode van 12 maanden op te maken om daarna — met goede voornemens bezield — aan het nieuwe jaar te beginnen. Bij de automobilist komen ongetwijfeld ook de financiële resultaten van zijn wagen in het geding en wij kunnen ons voorstellen, dat er heel wat zal worden gemopperd op de garagehouders, die dit jaar opdracht kregen bepaalde herstellingen te verrichten. Zou de wagen het gehele jaar zonder reparaties hebben gelopen, dan zou het merendeel van de automobielbezitters daaraan zonder veel ophef voorbij gaan.

Zo is het nu eenmaal, de auto wordt geheel als werktuig beschouwd, een werktuig, waarvan wij allen soms buitensporige hoge prestaties verlangen — daarvoor doen wij er toch benzine en olie in en laten wij de zaak af en toe eens doorsmeren? — en wij verlangen, dat ons voertuig ons niet in de steek zal laten.

Zo volmaakt is de auto op dit moment reeds geworden. Zo volmaakt, dat niemand daar eigenlijk meer bij stilstaat en dat niemand zich realiseert welke onbeschrijflijke moeilijkheden er moesten worden overwonnen voordat het zover was en welk een vernuft er nodig was en is om dit punt van volmaaktheid te bereiken.

WANNEER IS DE SLEDE nu eigenlijk verdwenen en waar begint dus de geschiedenis van het wiel op de weg?

Lang voordat er nog sprake was van auto's bestond er reeds op verschillende gedeelten van de wereld een levendig wegverkeer. Aanvankelijk beschikte de mens nog uitsluitend over zijn eigen spierkracht en zijn eigen benen. Later leerde men de slede kennen en dat betekende reeds een belangrijke verbetering.

De uitvinding van het wiel — reeds vele duizenden jaren vóór Christus — bracht een ommekeer op het gebied van het verkeer teweeg. Reeds 3000 jaar vóór Christus was de wagen in het gehele Midden-Oosten algemeen in gebruik en omstreeks 2500 jaar vóór Christus dook dit voertuig ook aan de oever van de Indus op. Merkwaardigerwijs duurde het tot ongeveer 1650 vóór Christus voordat er in Egypte sprake was van wegvervoer met behulp van wagens.

Het is moeilijk na te gaan wanneer deze vorm van vervoer in Europa bekend was, doch wel staat vast dat reeds lang voor de geboorte van Christus hier tweewielige strijdwagens en vierwielige transportwagens in gebruik waren. In Amerika duurde het veel langer voordat deze vervoersmogelijkheid werd ingevoerd. Ten tijde van Columbus nl. was de wagen er geheel onbekend.

Stilstand

HET MERKWAARDIGE bij dit alles is, dat toen de wagen eenmaal algemeen in gebruik kwam, er eigenlijk een grote periode van stilstand intrad, die vele duizenden jaren zou duren. Zelfs nu nog vindt men bv. in boerendorpjes in Duitsland vervoermiddelen, die slechts zeer weinig afwijken van de reeds duizenden jaren geleden in gebruik zijnde wagens. Ze worden ook nog steeds door middel van ossen voortbewogen.

Pas tegen het einde van de 18de eeuw, dus kort voor de Napoleontische tijd, begon men zich voor de vereenvoudiging van het verkeer te interesseren, enerzijds met het doel om naast eenvoud ook een grotere snelheid mogelijk te maken, terwijl anderzijds ook militaire doeleinden hierbij een rol speelden.

Wij denken hierbij bv. aan de in 1770 door de Fransman Nicolas Cugnot gebouwde stoomwagen, welke algemeen wordt beschouwd als het oudst bekende voorbeeld van een gemechaniseerd wegvervoermiddel. Alle voorgaande pogingen die op dit gebied zijn ondernomen, zoals bv. de wagens die reeds bij de Atheense tempeldiensten werden gebruikt en die van binnenuit met behulp van de spierkracht van de mens werden voortbewogen en ook de omstreeks 1600 in Europa en nog eerder in China verschenen zeilwagens, kunnen niet tot pogingen om tot een gemotoriseerd vervoermiddel te komen, worden gerekend.

Chinese stoomwagen?

HET SCHIJNT, dat er in het jaar 1665 in China door een Vlaamse missionaris een stoomturbine werd gebouwd, doch verdere gegevens hierover ontbreken en het jaar 1770, het jaar waarin Cugnot zijn wagen bouwde, kan derhalve algemeen worden beschouwd als het begin van een nieuw tijdperk op het gebied van het verkeer. Nog heden ten dage is de stoomwagen van Cugnot een van de grote trekpleisters van het Musée des Arts et Métiers te Parijs, waar bovendien een groot aantal andere vervoermiddel uit de begintijd van de automobiel tezamen een bizonder interessante collectie vormen.

Na Cugnot volgden er nog verschillende andere constructeurs, die zich met de bouw van door stoomkracht gedreven voertuigen bezig hielden, zoals bijv. de Fransman Dallery, die in 1803 een dergelijk voertuig maakte en twee Nederlandse werktuigkundigen prof. Stratingh en een assistent, die omstreeks 1834 met een dergelijke wagen door de straten van Groningen hebben gereden.

Toepassing van benzine als brandstof is van nog later datum en hier komt de eer toe aan de Oostenrijker Siegfried Marcus, die in 1865 een soort handwagen met ingebouwde motor, welke zijn kracht ontleende aan benzine, op de weg beproefde. Omstreeks 1875 bouwde Marcus een geheel nieuwe wagen, waarmede eveneens proeven op de weg werden ondernomen en daarna horen wij niets meer van deze Oostenrijkse uitvinder.

Hoog tempo

DE VOLGENDE STAP in de goede richting werd gedaan door de Duitser Gottlieb Daimler, die in samenwerking met Carl Benz in 1885 een motorrijwiel en een jaar daarna een driewieler construeerde.

Daarna is het met de ontwikkeling van de automobiel in enorm snel tempo gegaan. Wie de producten, zoals deze in de jaren vóór 1900 werden vervaardigd, eens vergelijkt met onze huidige automobielen, zal tot de overtuiging komen, dat hier sprake is van een evolutie, welke zich in een enorm tempo voltrokken heeft, een evolutie, waaraan nog steeds geen einde is gekomen.

Tussen 1900 en 1910 begon de automobiel steeds meer de vorm van een automobiel te krijgen en verdween het rijtuiguiterlijk geleidelijk aan. In de jaren 1914—'18 kreeg het voertuig gelegenheid te bewijzen, dat het ook voor militaire doeleinden uitstekend geschikt was en na 1918 volgde een ware rage in het bouwen van auto's. De massaproductie, waarin Henry Ford zo'n belangrijk aandeel heeft gehad, werd ingevoerd en de categorie, die zich de weelde van het houden van een auto kon veroorloven, werd met de dag groter.

Steeds volmaakter werden de auto's en er kwamen er steeds meer, hetgeen de autoriteiten in de verschillende landen voor nieuwe moeilijkheden plaatste, vooral met betrekking tot de hand over hand toenemende onveiligheid op de weg.

Weg met deze weg!

MEN KAN AANNEMEN, dat de wegenbouw over het algemeen ver ten achter is gebleven bij de ontwikkeling van de automobiel en hierin schuilt een van de belangrijkste oorzaken van de toeneming van de verkeersonveiligheid.

Na de tweede wereldoorlog zijn er weer verschillende belangrijke verbeteringen aan onze auto's aangebracht. Wij denken hierbij bv. aan de automatische transmissies, de toepassing van de veilige tubeless-banden, het gebruik van schijfremmen, verbeterde verlichting etc.

Inmiddels staan nieuwe en in sommige opzichten revolutionaire verbeteringen voor de deur, zoals bv. de toepassing van gasturbines en wie weet in de verre toekomst ook de atoom-aandrijving. Vast staat wel dat de evolutie van de automobiel nog niet is beëindigd en dat er ook in de toekomst nog zeer veel veranderingen en verbeteringen zullen worden aangebracht.

Wie zich realiseert welk een inspanning het heeft gekost om het zover te brengen als het tot op de huidige dag met ons verkeer gekomen is, zal niet glimlachen als hij een kerstman ziet afgebeeld in een rendierslede.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

E MUCHA HOMBER CU TA REPARTI KERSTBOOM

(E ta bini di pag. 11)

mira un pesebre chikito cu e pesebre, Maria y Jose, y e wardadornan, e baca y e burico banda di e kerstboom y mientras cu e voz femenino suave tabata penetra den dje, tabata parcele cu e imagennan den e pesebre tabata bibo. Si ela mira nan. Cu su wowonan hancho habri ela keda mira fihamente na e escena y a lubida tur cos rond di dje. Di e manera aki e no a mira con e mama a hiza repentinamente su vista y a ripara e mucha homber chikito cu tabata staar y cu tabata yen di sneeuw para dilanti di e bentana. Ela bin lanta foi su sonjo, ora e porta a habri y un voz carinjoso a bisele: „Mucha, bo ta hanjele asina bunita?". Ela spanta y prome e kier a corre bai, pero e no tabata por.

„Si senjora" ela contesta. „Mi a tende e storia cu bo a conta y mi a mira e pesebre. E tabata.... asina bunita". E senjora a puntrele si e no mester a bai cas y ora ela conta cu no tabatin ningun hende na su cas y cu e ta hanja fastioso di keda su so na cas cu e frieuw cu ta haci, e senjora a comprende pa kiko e mucha homber tabata vaga riba calla.

E mucha homber a corre hala su kraag sera te padilanti, di manera cu solamente su punta di nanishi y su wowonan tabata sali foi di e rand. Di e manera aki ela sigui camna a la buena ventura. Diripiente ela para dilanti e bentananan habri di un cas grandi, cu tabata tur ilumina. Involuntariamente Guillermo a mira paden. Den e sala tabatin un kerstboom masha grandi y cu tabata dorna masha bunita, loke a haci e ambiente di paden agradabel. Si, esei ta un di e kerstboomnan cu ela entrega poco dia pasa y e ta hanja cu e mata aki si a llega su lugar propio, pasobra e tabata masha bunita dorna mes. Di pronto ela hanja un idea. Si e pasa awe nochi na tur e casnan, caminda ela entrega kerstboom, e por mira anto con nan ta dorna y e idea aki a dunele animo. Awor e tabatin un doel pa e anochi aki tristo y so.

Asina Guillermo a camna di un calla pa e otro. Aki y alla e tabata mira door di e bentananan y a mira e diferente di e matanan cu e la entrega den nan gloria belio di Pascu. Pero tambe tabatin bentana, caminda e cortinanan tabata sera y cu e no por a mira nada. Na e casnan ey ela keda para y a scucha.

Cu su orcanan hancho habri e por a tende algo di loke ta pasando paden. Ela tende voznan di mucha alegre, musica, hendenan cu ta hari y ela bira tristu. Kiko e ta haci aki den e pueblo ta vaga rond y mira e kerstboomnan cu ela bende, rond di cual otro hendenan ta sinta alegre, mientras cu ele ta para pafor solitario y abandona cu su pianan trieuw manera ijs. Riba calla tambe tabata frieuw, pero riba su cama gekrimban su deken, podise e por hanja un tiki valor. Cu pasonan rapido e ta camna awor door di e callanan, caminda pa su cas. Atrobe ela pasa dilanti un bentamira paden. Ey nan tabatin un mata chikito y gracioso dorna cu halanan colora ilumina y desapercibidamente ela lor di plata y cu cabei suave di angel y na e cabez di e mata un bunita adorno.

„Drenta mi yiu" e senjora a bisele, „e ora bo por mira tur cos di cerca y lo mi conta otro storia". Guillermo a bira timido. Haciele of no haciele? Por fin ela drenta. Esta doeshi calor e sala tabata haci y esta agradabel. E muchanan tabata carinjoso cune. Nan a treceele banda di nan y hunto nan a bebe un doeshi chuculati cayente y tambe nan a hanja cos doeshi. E mama a bolbe conta un storia y tabata un bispu di Pascu mas doeshi, cu Guillermo a llega di pasa den su bida. Un anochi banda di e kerstboom y pesebre, meimei di otro muchanan y un mama carinjoso cu tabata relata di e milagro di Bethlehem, di e Ninjo Jesus, cu a nace den e pesebre.

(Reproduccion prohibido)







☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆





Un viajero respectuoso

Por George Fradier

La otra tarde, al final de un largo viaje en avión, un caballero me dió un curso sobre los derechos humanos. Tenía sobre sus rodillas al mas pequeño de sus hijos, y los otros dormian algo mas lejos al lado de su madre. Cansado y nervioso, el niño no dejaba de moverse y de charlar atropelladamente. Tenía las exigencias absurdas e imposibles del insomnio, y cada palabra tranquilizadora de su padre provocaba nuevas preguntas, hechos al azar, pero imperiosamente. A todos los requerimientos del niño, el homber respondia con dulzura y con una gran cortesia.

Evidentemente, el caballero estaba muy cansado, y cuando se enjugaba la cara, su sonrisa parecia un poco forzada, pero su calma seguia siendo admirable, y si tambien hablaba un poco al azar, formando con el niño un dialogo que no dejaba de tener una cierta poesia, lo hacia siempre con tono razonable y cortés.

Ese tono y esa calma tuvieron, desgraciadamente, la virtud de exasperar a una señora, de oido quizá demasiado fino. De repente, la señora se alzó anto el amable padre y le apostrofó con dureza: „No podria usted decirle que se callase? Es ridiculo responder asi a los chicos mal educados". El hombre cerró los ojos un instante y entre dientes murmuró un consejo, no demasiado ambiguo, probablemente, porque la señora se contentó con rezongar y volvio a quedarse en silencio en su butaca. „Que es lo que ha dicho la señora?" — „Nos ha dicho que debiamos callarnos". — „Quiénes son los chicos mal educados?" — „No es, quizá sean perros". — „Yo quisiera perros...." etc., etc., pero la voz del niño iba languideciendo, y muy pronto se quedó dormido.

Crei entonces que debia hacer algunos cumplidos a mi vecino y felicitarle por su paciencia. Siempre está bien saber que los niños son personas tan dignas como los „grandes", pero en la práctica no siempre es fácil tratarles como a tales. „Ah! — dijo — o no comprendo no puedo comprender que se insulte a un niño, ni a nadie". Y como lo esperaba, me contó su historia.

Hacia la edad de diez años tuvo un profesor, que se abstuvo de calificar: „No me tenía ningún cariño, y estaba en su derecho al no terérmelo, pero además trataba de humillarme". Juzbando que el alumno era un perezoso, se maestro no le hablaba más que bostezando y escusándose por despertarle, lo cual hacia reir siempre a todos los compañeros. Un dia transpuso los limites e invito al perezoso a tenderse en el suelo, boca abajo: „Anda, duerme, ronca, si no quieres trabajar". El alumno se negó a aceptar y la invitación se transformó en un pugliato. El perezoso fué vencido, evidentemente, pero como llevaba buenos zapatos, su adversario tuvo que rascarse las tibias largo rato. Lo esencial es que el querido profesor jamás volvió a recomenzar el juego: mantuvo al perezoso aparte, o más bien él se mantuvo a distancia y evitó los bostezos sarcásticos. Lo más divertido es que el niño empezó entonces a trabajar mejor y a obtener mejores califaciones. En aquel momento resolvió no tolerar jamás que se le faltase al respeto.

„Un hombre tiene derecho a un minimo de consideraciones, eso es todo".

„Confieso que no me ha sido dificil algunas revoluciones famosas, cuyo obtenerlas en ninguna parte, incluso en el ejército, donde las tradiciones no comportan siempre el respeto al inferiar. Desgradiadamente, todo el mundo no tiene est suerte, si puede llamarse suerte a lo que tenía siempre que suceder.

Hay muchos seres humanos a los que a priori se les niega la dignidad. Ahora bien, el ser humano necesita esa dignidad acaso más que el propio alimento.

Y entonces es necesario que se defienda como sea, o bien que se le defienda.

Los niños, por ejemplo; la mayor parte de las gentes aman a sus hijos, pero es necesario muy poco para que bruscamente los traten como si fuesen animales. Se ordena, se grita, se golpea o se impone el silencio. En nombre de qué? De la elevada inteligencia de los adultos? No, simplemente en nombre de la fuerza. Y la verdad es que todavia las gentes hacen algunos esfuerzos por sus hijos, pero con los hijos de los otros no se toman la menor mlestia.

El más estúpido de los cuarentones se siente autorizado para tratar a un niño de imbécil. Eso quizá le desahogue; esta bien, pero en todo caso yo soy incapaz de hablar a este chiquillo más que con educación. No es eso lo elemental?"

Elemental, en efecto, es por lo que se refiere a los niños. Maria Montessori, entre otros, nos ha enseñado que eso el lo que hay que hacer, pero yo pensaba en todos esos seres a los que acababa de aludir mi vecino; esas gentes a las que a priori se les niega la dignidad. Hay todavia hombres que por su nacimiento o por su condición se encuentren automáticamente expuestos al desprecio? Si, hay un gran número, mucho más de los quince millones, que según una Comisión de las Naciones Unidas viven bajo una u otra forma de esclavitud. Por lo demás, se puede despreciar con condescendencia, e incluso con benevolencia, como en los tiempos en que se interpelaba a los campesinos: „Eh! amigo", o bien: „Escuame, buen hombre". Y el buen hombre acudia quitándose el sombrero.

Esto no era malevolencia, pero en ciertos lugares, los aldeanos hicieron objeto era, en parte, cambiar el vocabulario de los apuestos señores y de las nobles damas.

Es posible que esas revoluciones no se hayan terminado; algunos oficios no tienen derecho a los mismos saludos que otros, y los saludos son más importantes de lo que se cree. Hay naciones en las que las marcas de respeto dependen del color de vuestra piel. Las hay tambien donde las gentes del pais, llamados indigenas, deben reverenciar a las personas de otra raza, las cuales no tienen más obligación hacia las primeras que manifestarse con un cierta „bondad".

Ahora bien, todo hombre tiene derecho al respeto a priori, por parte de todo el mundo. Le Declaración Universal de Derechos Humanos no lo expresa asi, pero se declaramente que esa es su intención, ya que „todos los hombres son iguals en derecho y en dignidad". El verdadero respeto no se debe ni a las fronteras ni a los éxitos ni a las apariencias. Se dirige al hombre en su desnudez. Los pueblos o los individuos que no utilizan mucho las fórmulas de cortesia y las „marcas exteriores de respeto" son a veces los que atestiguan hacia el desconocido la más auténtica cortesia, tratándole simplemente como hombre.

Mi compañero de viaje agregaba todavia: „No nos hemos desembarazado de los viejos reflejos. Durante mucho tiempo nuestros antepasados han doblado el espinazo ante los poderosos, los ricos escale.... Ya ve usted, la escala; he o los dueños de abajo a arriba de la aqui una concepción repugnante; es una imagen criminal".

No siguió hablando, porque el aeropuerto estaba próimo. „Apaguen sus cigarrillos coloquénes los cinturones". Pero el discurso de mi interlocutor pcdria sin duda terminarse asi: „Mientras circule esa imagen criminal, la igualdad no estará bien establecida y será necesario continuar reivindicando los derechos que de ella dependen: todos los derechos humanos.



„aan het boompje?" — Stille verwondering en onbewust protest ....



SANTINIKETAN „la morada de la paz"

Por Guy Wint

En el curso del siglo pasado, la India emprendió la organización de su nuevo sistema educativo, imitando a las universidades occidentales, y sobre todo a las más modernas de Gran Bretaña. Sus universidades se multiplicaron y todavia se están creando otras nuevas. Los expertos en educación no han dejado de señalar sus evidentes defectos, pero no cabe duda que esos establecimientos han sido útiles a la nación. De ellos salleron los dirigentees politicos que conquistaron la libertad de la India, los estadistas y funcionarios que dirigen con criterio moderno los negocios del Estado, y algunos de los financieros que están transformando el pais desde el punto de vista económico.

En la misma época nació y se desarolló una institución eminente, por completo distinta de las anteriores, y que aunque también se inspiraba en ejemplos occidentales era tipicamente India. Nos referimos a Visva-Bharati, más conocida como Santiniketan, la Morada de la Paz.

Situada en las cercanias de Calcuta, Santiniketan fué fundada por la familia Tagore, oriunda de Bengala y dedica al comercio, familia en la cual durante más de un siglo la riqueza ha estado aliada a un alto nivel artistico e intelectual La escuela de Santiniketan, de la cual habria de surgir la actual universidad, fué fundada en 1863 por el padre de Rabindranath, el poeta. Pero correspondió a este último hacer de ella lo que es en nuestros dias.

Por su naturaleza, Santiniketan representa una critica a las universidades Indias tradicionales. Es una protesta viviente contra sus grandes dimensiones, su falta de vida espiritual, la fealidad de muchos de sus edificios y el abandono progresivo de la antigua e inapreciable tradición india de compañerismo fraternal entre mastro s y alumnos. Rabindranath Tagore consideraba que la educación era un arte, y también que la mejor educación es la que se imparte mediante los conocimientos artisticos y mediante la religión, tal como la entienden el poeta y el artista. El principio rector de Santiniketan ha sido expresado por el mismo Rabindranath:

„La forma más alta de educación — escribió — es aquella que no sólo nos proporciona nociones fundamentales, sino que armoniza nuestra vida con la totalidad de la existencia....Logremos el acceso a la vida, que va más allá de la meurte y supera todas las circunstancias, encontremos a Dios, vivamos para esa verdad suprema que nos libera de la esclavitud del polvo y nos da la riqueza, no de las cosas materiales sino de la luz interior, no del poder sino del amor".

En Santiniketan podian estudiarse todas las disciplinas que se enseñan en las universidades de estilo occidental, pero el método de estudio era indio, por lo menos según lo entendia Rabindranath Tagore. Las salas de conferencias y de exámenes no ocupaban el primer plano, sino que la enseñanza se cumplia a través de una relación personal entre el maestro y el discipulo. Se cultivaba tanto la imaginación como el sentido critico. Además, se enseñaban diversas materias desacostumbradas en las universidades de corte occidental, entre ellas la danza, la música y la poesia de la India. De esta manera se confiaba en forjr personalidades más equilibradas. Los jóveres que se educaban en Santiniketan se sentian nutridos por una tradición India, no anquilosada sino viviente y en pleno desarollo, y no experimentaban, como algunos de los graduados en Allahabad, Madras o Bombay, un sentimiento de expatriación cultural.

Jardin platónico y academia fraternal

Cuando se leen las páginas que ha escrito Tagore sobre la educación, es imposible dejar de pensar en Platón, y cuando se recorre Santiniketan se tiene la impresión de esta visitando una academia, no de los tiempos modernos sino de la Atenas de Pericles. En Santiniketan reina la misma fusión de humanismo y metafisica que en la academia de Platón, e impera una adoración combinada de la belleza y el rigor del pensamiento. El visitante se lleva consigo un sensación de elegancia espiritual y fisica, de simplicidad, de un recreo tan recatado como gracioso, y de una intensa juventud, que sinembargo no tiene nada de vulgar o inexperta.

Como es natural, ciertos visitantes han considerado que una institución de esta indole era excesivamente refinada para la enérgica y sencilla India contemporánea, con sus múltiples y urgentes problemas de reforma social y económica. Quizá esta critica era parcialmente justa en el pasado, y aun Gandhi llegó a tener sus dudas, pero Santiniketan ha evolucionado con el tiempo.

Poco después la India lograba su independencia y Santiniketan se reorganizaba con carácter de universidad estatal y programas de estudio mucho más amplios, que ofrecen cursos capaces de satisfacer las necesidades de la nueva India. Pero Santiniketan no ha perdido en modo alguno su caracter especial ni se ha convertido en una imitación de otras universidades. Conserva su autonomia, sus tradiciones, su espiritu y sus costumbres propias, asi como un norma de camaraderia en las relaciones personales entre maestros y discipulos, y su cultivo de una vida colectiva armoniosa.

Hoy en dia Santiniketan es a la vez escuela, universidad, instituto de investigaciones y centro internacional. La escuela es mixta: alumnas y alumnos viven en residencias separadas, pero comparten las aulas, cocinas y campos de juego. En la universidad pueden estudiarse casi todas las materias corrientes, pero una tradición creada por Rabindranath alienta a los estudiantes a combinar las materias „esclarecedors" — que se estudin por el conocimiento mismo — con las materias „fructiferas", que poseen una utilidad práctica. Las actividades fructiferas constituyen el núcleo del programa de investigaciones de la institución. En un lugar vecino, llamado Santiniketan, se han realizado algunos de los trabajos más alentadores de la India moderna, en el campo de la sociologia rural y de los métodos de educación comunal. Los estudiantes — hombres o mujeres — que adquieren parte de su educación en el Colegio de Música y Danza son invitados a su debido tiempo para trasladarse a Santiniketan a fin de estudiar las humildes tareas favoritas de sus compatriotas.

Centro cosmopolita ejemplar en Asia

La reputación internacional de Santiniketan determinó muy pronto la afluencia de muchos estudiosos del extranjero. La institución llegó a ser — y sigui siendo — uno de los centros más cosmopolitas de Asia, lo cual se refleja en sus publicaciones y anales.

Que puede proporcionar Santiniketan a la India y al mundo en las próximas décadas? Quizá el mejor de su servicios consiste en seguir proclamando los mismos principios del pasado, y sobre todo aquel según el cual una universidad no debe ser jerárquica, y los estudiantes y maestros no deben vivir en una relación de subordinación sino de compañerismo y dedicación común a sus ideales.

Si Santiniketan se mantiene firme en estos principios, realizará una obra valiosa, pero ninguna institución vigorosa permanence estática: Santiniketan deberá crecer y transformarse inevitablemente. Una de sus tentativas actuales más interesantes consiste en la formación sistemática de maestros destinados a impartir enseñanza en las aldeas. Dentro de algún tiempo se tendrán mayores noticias sobre este esfuerzo, que hubiera llenado de contento a Mahatma Gandhi.

En este siglo convulsianado y volcánico, Santiniketan se ha mantenido fiel a su nombre: es una Morada de Paz. Su canciller, Jawharlal Nehru, ha expresado la decisión de su Gobierno de permitirle por todos los medios que crezca y se desarollé de acuerdo con su carácter.

KERSTMIS TIPS

KOOP UW KERSTBOOM NIET AL TE VROEG en plaats hem de opstelling in een emmer water.

LAAT DE GROOTTE van uw kerstboom in evenredigheid blijven met de kamer waar hij geplaatst moet worden. Een kerstboom mag niet hoger zijn dan 3/4 der kamerhoogte.

ZOEK VOOR HET PLAATSEN van de kerstboom een koel, maar niet te winderig plekje uit, niet in de doorgang waar het meest gelopen moet worden.

ZORG ER VOOR, dat uw boom goed vaststaat; eventueel kruisstuk aan de onderkant moet niet alleen van degelijk hout zijn, maar ook met lange spijkers bevestigd zijn aan de stam.

IN EEN EMMER ZAND OF STENEN staat de boom niet alleen vaster, maar blijft hij ook langer goed, vooral als dat zand af en toe wat nat gemaakt wordt.

DE AAN TE BRENGEN VERSIERING in de boom moet eenvoudig zijn, althans niet te druk van opmaak.

GEBRUIKT GE KAARSVERLICHTING, zorg er dan voor, dat de kaarsen zoveel mogelijk rechtop staan. Denk er om, de brandende kaarsen niet te dicht bij gordijnen te plaatsen, opdat brand achterwege blijft.

PLAATS NAAST OF ACHTER DE BOOM, gemakkelijk te grijpen, een emmer gevuld met water, en een natte dweil, opdat bij mogelijke brand, direct geblust kan worden. Bedenk dat droge naalden vlug vlam vatten.

DE KAARSEN KUNNEN tot het laatste eind opbranden, als u ze omwikkelt met staninol.

„SNEEUW" VOOR DE KERSTBOOM kunt u maken van 1 dl. water, waarin een pak zeepvlokken is opgeklopt tot het goed stijf is geworden. Dit mengsel, uitgestreken over dennetakken geeft een aardig effect.

LATEN ALLE HUISGENOTEN moeder helpen, opdat zij vroegtijdig klaar is met het gereedmaken van alles wat op kerstdagen gebruikt moet worden, ze zal er extra dankbaar voor zijn!

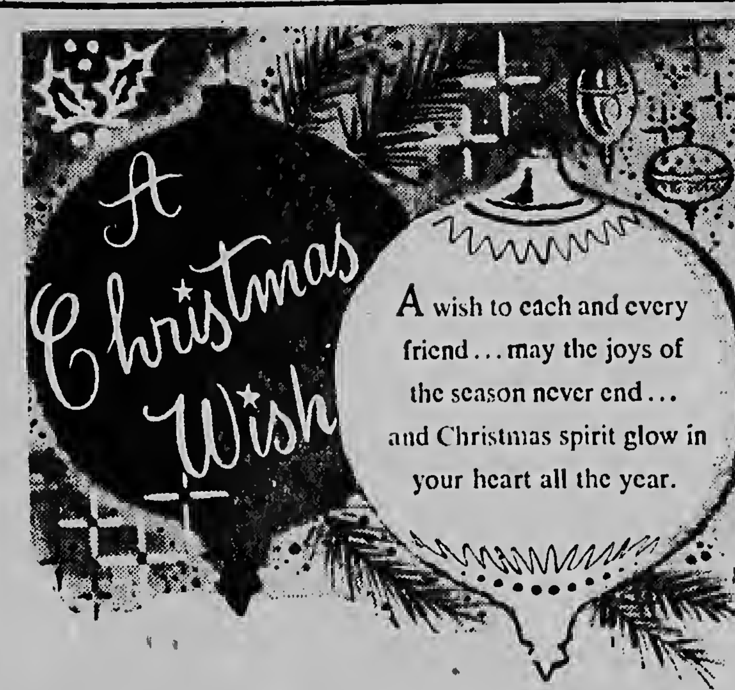
HET MOOISTE GEBAK krijgt ge als de bakoven 5 minuten „voor" verwarmd wordt. Plaats de bakblikken in het midden van de oven.

DENKT OOK EENS EVEN AAN EEN „EENZAME"; ook hij of zij heeft Kerstmis, wellicht is er nog een plaatsje voor hem of haar aan uw dis. Hij/zij zal er dankbaar voor zijn.

MAAK VOOR DE ZIEKE IN HET GEZIN EEN FEESTELIJKE eierpunch. Men neme hiervoor de dooier van een ei, een lepel citroensap en twee theelepels suiker, roer dit alles in een glas of beker goed door elkaar en voeg er daarna een halve eetlepel sinaasappel- of limonadestroop bij.











E REGALO DI PASCU

Ana tabata para na bentana ta mira cu tristeza na un poeshi shinishi, cu tabata camna riba un cura shinishi di un jardin. E tabata pensa cu manjan ta dia di Pascu y e tabatin solamente fl. 1.75 pa cumpra un regalito pa Freddie. Tur cens cu tabata posibel, e tabata spaar ya ta haci hopi luna, pa e resultado aki. Pero cu fl. 40.— pa siman y un huur di cas halto, bo no por haci hopi. E gastonan tabata mas ainda cu loke e la calcula, y asina tabata semper. Y awor a kedele solamente fl. 1.75 pa cumpra un regalito pa Freddie, su Freddie.

Cuanto ora e no a sinta pensa cu gusto kiko e lo cumpra pa Freddie. Algo gracioso of algo bunita of algo stranjo, pero en todo caso algo cu mester mustra, cu ta un honor pa tin Freddie como senjor y amo. Meimei di e bentananan tabatin un spiel; no un spiel comun di tamanjo normal, pero un miniatura. Solamente un persona flaco por huzga completamente su apariencia. si e examina cada parti di su carta apart y despues conta e impresionnan aki hunto. Como Ana tabata masha delega, e por a comprende e arte aki. Manera un remolino ela corre bai para dilanti di e spiel. Atrobe su wowonan tabata brilla, pero e ultimo binti secondenan e color a trek foi su cara. Ela cuminza los su cabei i laguele colga largo.

Awor e Blokland van Zantennan tabatin dos cos, cu tabata nan orgullo. E prome tabata e holoshi di oro di Fred, cu tabata anteriormente di su tatay di su welo. E otro cos tabata Ana su cabei. Si reina di Saba tabata biba den e otro „flat" na e otro banda di nan cas, anto Ana lo a laga su cabei colga foi bentana pa laguele seca despues cu e labele, solamente pa proboca su mahestad en cambio di su hoyanan. Si rey Salomon mes tabata e guardador di tesoro di e cas, cu tur su tesoronan hunta den un kelder, toch Freddie lo a saka su holoshi cada biaha cu e pasa ey dilanti, solamente pa mirele ranca su barba di envidia.

Pesei Ana a laga su precioso cabei los awor y e tabata golf y brilla manera un salto dorado.

Su cabei tabata llega te na su rudilla y tabata parce manera cu e tabatin un bisti bruin. E ora ela bolbe loré na halto rapidamente y tur nervioso. E la vacila y keda para un rato, mientras cu dos lagrima a cai riba e tapijt bieuw y gasta.

Despues ela corre bista su jas bruin y bisti su sombre bruin y cu un brillo ainda den su wowonan, ela pura sali foi di e porta, baha e trapie y bai calla.

Ela bin para na un borchi, caminda tabata scirbi: „Madame Duvina. Tur sorto di cabei". Ana a subi un trapie, despues e tabata cansa manera un cabai, pa motibo cu ela para un rato pa bolbe bin na rosea. Despues ela bai porta di Madame Duvina. Esaki tabata un muher grandi, bleek y seco di caracter.

„Bo kier cumpra mi cabei?" Ana a puntrele. Y e senjora a contestele: „Si, mi ta cumpra cabei. Kita bo sombre y lagami mira". Ata e cabei manera un salto ta los atrobe. „Binti florin",

Madame a bisa, mientras e tabata examina e boshi di cabei cu mannan artistico. „Cortele anto", Ana a bisa, y.... tur su cabei a bai.



E prome dos oranan tabata parce manera cu e tabatin hala. Laga nos lubida e metamosfosis consternante pa un momento. Asina ela corre pasa tur tienda den busca di un regalo pa Freddie.

Por fin ela hanja algo, loke tabata exclusivamente pa Freddie. Ni den ningun Pascu ela mira algo asina. Naturalmente e no tabata asina moderno mas, pero e tabata sabi cu seguridad cu Freddie tabatin gana di dje. E tabata: un belleza di un cadena di holoshi. Masha bunita y sinembargo masha simple. E tabata bal su placa y e no tabata dorna cu tur sorto di trililichi, loke ta haciele mustra caro. Mes ora ela mira e cos aki e tabata sabi cu esaki Freddie lo gusta. E tabata precisamente loke e mes tabata: simple y di balor. Ela costa ƒ 21.50.

Cu esun diez placa cu a restele ainda, preta den su man, ela corre cas cuncle manera un mucha. Cu e cadena aki na su holoshi, cada vez Freddie lo kier mira ki ora tin na su holoshi, ora e ta sinta den compania di su amigonan. E holoshi tabata poco grandi y ora e mira ora riba dje, e semper ta hacicle poco disimula, como te awor e tabatin un bandji di cuera bieuw na lugar di un cadena. Ora Ana a llega cas, su cabei a haciele sinti un poco desagradabel. Ela coge su aparatonan di krul cabei y ta cuminza drecha su cabei, e restonan di un obra di caridad. Ta di comprende cu esaki tabata hopi trabau, pero den cuarenta minuut, tur su cabez tabata yen di krul chikito riba otro, y asina e tabata parce exactamente un mucha di school. Despues ela keda mira hopi ora, cuidadosamente y critico na su apariencia den spiel. „Si Freddie no matami mes ora, prome cu e mirami pa di dos biaha, elo bisa, cu mi parce un mucha muher di boekie.... Pero kiko otro mi mester a haci? Kiko otro mi por a haci cu ƒ 1.75". Siete or ya e koffie tabata cla y e panchi tabata riba candèla pa keinta e carni.

E dia ey Freddie a llega laat y Ana sinta na punta di e mesa, cu tin banda di e porta, caminda Freddie mester a drentu, cu e cadena di e holoshi duro den su man. Ora ela tende e prome stapnan riba e trapie ela bira blanco. Semper tabata su custumbra di pidi Dios den su oracion cortico pa e cosnan diario y awor e tabata murmura: „O Senjor, lague hanjami bunita ainda". E porta a habri y Freddie a drenta. E tabata

(E ta sigui riba pag. 15)

☆ ☆









